

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1963 Nr. 84

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden
en de Staat Israël betreffende de uitbetaling van
ouderdoms-, weduwen- en wezenpensioenen,
met bijbehorende brieven;
's-Gravenhage, 25 april 1963*

B. TEKST

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the State of Israel regarding the payment of old age pensions and widows' and orphans' pensions

The Government of the Kingdom of the Netherlands
and

The Government of the State of Israel,

Being desirous to make possible the payment in their respective countries of certain old age pensions and widows' and orphans' pensions payable in the Netherlands or in Israel,

Have concluded the following agreement:

Article 1

(1) Nationals of each Contracting Party who are enjoying the transitional benefits provided for in the Netherlands legislation for general old age insurance in respect of persons who on the 1st January, 1957, had reached the age of 15, but had not yet reached the age of 65, shall retain these benefits if they transfer their residence to the territory of Israel.

(2) Nationals of each Contracting Party who are enjoying the transitional benefits provided for in the Netherlands legislation for

general widows' and orphans' insurance shall retain these benefits if they transfer their residence to the territory of Israel.

Article 2

Residents of Israel who are enjoying old age pensions or widows' and orphans' pensions provided for in the Israeli legislation for social insurance shall retain those pensions if they transfer their residence to the territory of the Netherlands.

Article 3

(1) Any exemption from, or reduction of, legal dues, charges and fees provided for in the legislation of one Contracting Party in connection with the issue of any certificate or document required to be produced for the purpose of that legislation, shall be extended to certificates and documents required to be produced for the purposes of the legislation of the other Party.

(2) Where any certificate or other document has to be produced to the competent authority of one (or the other) Contracting Party for the purpose of applying the present Agreement, that authority shall not require the certificate or other document to be legalised or authenticated by a diplomatic or consular authority.

Article 4

Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of one Contracting Party, have been presented within a prescribed period to an authority of that Party, but which is in fact presented within the same period to the corresponding authority of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the authority of the other Party. In such cases, the authority of the latter Party shall, as soon as possible, arrange for the claim, notice or appeal to be sent to the competent authority of the former Party.

Article 5

As regards the Kingdom of the Netherlands this Agreement applies only to the European part of the Kingdom.

Article 6

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the month in which the two Contracting Parties have informed each other that the approval constitutionally required in the two States has been obtained.

(2) The Agreement shall remain in force for a period of one year as from the date of its entry into force and shall be regarded as having been renewed for a further period of one year, and so on in the future, unless either of the Contracting Parties should denounce the

Agreement by giving notice in writing at least three months before the expiry of any one-year period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at The Hague, on April 25, 1963, in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands,

(sd.) J. LUNS

For the Government of the State of Israel,

(sd.) H. A. CIDOR

Nr. I

AMBASSADE D'ISRAEL

The Hague, April 25, 1963.

Monsieur le Ministre,

In connection with the Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Kingdom of the Netherlands regarding the payment of old age pensions and widows' and orphans' pensions signed to-day I have been instructed to inform you as follows:

The Government of the State of Israel has taken note of the fact that old age pensions and widows' and orphans' pensions (except the transitional benefits mentioned in article 1 of the said Agreement) payable under Netherlands law are transferred to the beneficiaries wherever they may reside without the necessity for a special agreement to that effect.

I should appreciate it if you would kindly confirm that the Government of the Kingdom of the Netherlands is in agreement with the above.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(sd.) H. A. CIDOR

Ambassador of Israel
at The Hague

H.E. Mr. J. M. A. H. Luns,
Minister of Foreign Affairs of the Netherlands,
The Hague.

Nr. II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Treaty Department

DVE/VB-61026

The Hague, April 25, 1963.

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this day which reads as follows:

(Zoals in nr. I)

I have the honour to confirm that the Government of the Kingdom of the Netherlands is in agreement with the above.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(sd.) J. LUNS

*His Excellency**Mr. H. A. Cidor,**Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary**of the State of Israel**at The Hague*

C. VERTALING**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Staat Israël betreffende de uitbetaling van ouderdoms-, weduwen- en wezenpensioenen**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en

De Regering van de Staat Israël,

Wensende de uitbetaling in hun onderscheidene landen mogelijk te maken van bepaalde ouderdoms-, weduwen- en wezenpensioenen die in Nederland of in Israël betaalbaar zijn,

Hebben de volgende overeenkomst gesloten:

Artikel 1

(1) Onderdanen van de beide Overeenkomstsluitende Partijen die in het genot zijn van de overgangsvoordelen voorzien in de Nederlandse wetgeving inzake de algemene ouderdomsverzekering voor personen die op 1 januari 1957 de leeftijd van 15 jaar, maar nog niet

de leeftijd van 65 jaar hadden bereikt, behouden deze voordelen, wanneer zij hun woonplaats overbrengen naar het grondgebied van Israël.

(2) Onderdanen van de beide Overeenkomstsluitende Partijen die in het genot zijn van de overgangsvoordelen voorzien in de Nederlandse wetgeving inzake de algemene weduwen- en wezenverzekering, behouden deze voordelen, wanneer zij hun woonplaats overbrengen naar het grondgebied van Israël.

Artikel 2

Ingezetenen van Israël die in het genot zijn van ouderdoms- of weduwen- en wezenpensioenen voorzien in de Israëliische wetgeving inzake sociale verzekering, behouden deze pensioenen, wanneer zij hun woonplaats overbrengen naar het grondgebied van Nederland.

Artikel 3

(1) Elke vrijstelling of verlaging van wettelijk verschuldigde bedragen, heffingen en leges voorzien in de wettelijke regelingen van een der Overeenkomstsluitende Partijen met betrekking tot de afgifte van attesten of stukken welke voor de toepassing van die wettelijke regelingen moeten worden overgelegd, geldt mede voor attesten en stukken welke moeten worden overgelegd voor de toepassing van de wettelijke regelingen van de andere Partij.

(2) Indien voor de toepassing van deze Overeenkomst een attest of een ander stuk aan het bevoegde orgaan van een der Overeenkomstsluitende Partijen dient te worden overgelegd, mag dat orgaan niet eisen, dat het attest of het andere stuk wordt gelegaliseerd of geauthentiseerd door een diplomatieke of consulaire autoriteit.

Artikel 4

Aanvragen, kennisgevingen of beroepschriften welke, voor de toepassing van de wettelijke regelingen van de ene Overeenkomstsluitende Partij, binnen een bepaalde termijn zouden moeten zijn ingediend bij een orgaan van die Partij, doch binnen dezelfde termijn bij een overeenkomstig orgaan van de andere Partij worden ingediend, worden geacht bij het bevoegde orgaan van eerstgenoemde Partij te zijn ingediend. In dergelijke gevallen zal het orgaan van laatstgenoemde Partij de aanvraag, de kennisgeving of het beroepschrift zo spoedig mogelijk aan het bevoegde orgaan van eerstgenoemde Partij doorzenden.

Artikel 5

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het Europese deel van het Koninkrijk.

Artikel 6

(1) Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op die waarin de beide Overeenkomstsluitende Partijen elkaar hebben medegedeeld, dat de grondwettelijk vereiste goedkeuring in beide Staten is verkregen.

(2) De Overeenkomst blijft gedurende een tijdvak van een jaar van kracht, te rekenen van de datum van haar inwerkingtreding, en wordt beschouwd als stilzwijgend van jaar tot jaar te zijn verlengd, tenzij een der Overeenkomstsluitende Partijen haar uiterlijk drie maanden voor de afloop van zulk een tijdvak van een jaar schriftelijk opzegt.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheidene Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 25e april 1963, in tweevoud, in de Engelse taal.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) J. LUNS

Voor de Regering van de Staat Israël,

(w.g.) H. A. CIDOR

Nr. I

AMBASSADE VAN ISRAËL

's-Gravenhage, 25 april 1963.

Mijnheer de Minister,

Met betrekking tot de heden ondertekende Overeenkomst tussen de Regering van de Staat Israël en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden betreffende de uitbetaling van ouderdoms-, weduwen- en wezenpensioenen is mij opgedragen het volgende te Uwer kennis te brengen:

De Regering van de Staat Israël heeft kennis genomen van het feit, dat ouderdoms-, weduwen- en wezenpensioenen (met uitzondering van de overgangsvoordelen vermeld in artikel 1 van genoemde Overeenkomst) die krachtens de Nederlandse wet betaalbaar zijn, worden overgemaakt aan de rechthebbenden, ongeacht hun woonplaats, zonder dat een daartoe strekkende bijzondere overeenkomst noodzakelijk is.

Ik zou het op prijs stellen, indien U mij zou bevestigen, dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden met het voorgaande instemt.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om Uwer Excellentie de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting aan te bieden.

(w.g.) H. A. CIDOR
Ambassadeur van Israël
te 's-Gravenhage

*Z.E. Mr. J. M. A. H. Luns,
Minister van Buitenlandse Zaken van Nederland,
's-Gravenhage.*

Nr. II

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

Directie Verdragen
DVE/VB-61026

's-Gravenhage, 25 april 1963.

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer Uw brief van heden te bevestigen, welke als volgt luidt:

(Zoals in nr. I)

Ik heb de eer U te bevestigen, dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden met het voorgaande instemt.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om Uwer Excellentie de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting aan te bieden.

(w.g.) J. LUNS

*Zijner Excellentie
de Heer H. A. Cidor,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur
van de Staat Israël
te 's-Gravenhage*

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 6, eerste lid, in werking treden op de eerste dag van de maand volgende op die waarin de beide Overeenkomstsluitende Partijen elkaar hebben medegedeeld, dat de grondwettelijk vereiste goedkeuring in beide Staten is verkregen.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 5 alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

De Algemene Ouderdomswet is geplaatst in *Stb.* 1956, 281.

De Algemene Weduwen- en Wezenwet is geplaatst in *Stb.* 1959, 139.

Uitgegeven de zeventwintigste juni 1963.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.